

4  
平凡自有不凡處  
姚沈宛布澤墨爾本

*Extraordinary  
Ordinariness*  
Dorothy Yiu makes her mark  
in Melbourne

2  
第八十五屆頒授學位典禮  
85th Congregation for the  
Conferment of Degrees

9  
點紙成金  
Turning Paper into Gold  
.....  
如何預防腦還童?  
The Battle against  
Brain Degeneration

10  
楊英洋教授漫話化學今昔  
Prof. Yeung Ying-yeung  
on Chemistry's  
Past and Present

Photo by Keith Hiro

# 不忘初心·方得始終

## 第八十五屆頒授學位典禮

Lest We Forget Our Quest for the  
Beautiful and the Good

*85<sup>th</sup> Congregation*  
for the Conferment of Degrees



**秋** 冬之際，又到驪歌高奏的畢業季節。剛過去的11月15日，中大舉行第八十五屆大會，由大學校董會主席梁乃鵬博士主禮，頒授四千一百五十個學士及五千六百七十二個碩士學位。

段崇智校長上任以來首次出席畢業禮並致辭。在講台上，他引述三位中大學生的故事和自身經歷，勉勵學生永保初心和對事情的真誠熱情，勇於追求知識和真理。

#### 褒揚卓越教研

秋收冬藏，11月同時是點算成果、慶祝豐收的季節。除頒授學位，大會還舉行卓敏教授席就職典禮，頒發傑出教學及研究獎予二十七名優秀教研人員。

願來時初心、一路耕耘，莫失莫忘。

Late autumn once again marked the time to bid farewell to CUHK students. On 15 November, CUHK held its 85th Congregation for the Conferment of Degrees, with Dr. Norman N.P. Leung, Chairman of the University Council presiding over the occasion and conferring 4,150 bachelor's and 5,672 master's degrees.

It was the first time Prof. Rocky S. Tuan, Vice-Chancellor and President, attended a Congregation and shared his thoughts with the new graduates. In his speech, he told the stories of three CUHK students and invoked his own example to call on students to remain true to their aspirations and passion, and be steadfast in their pursuit of what is beautiful and good. He urged students not to stop learning, and to keep pursuing the truth.

#### Lauding Excellent Teaching and Research

November also marks the golden time to harvest and honour past efforts. The Congregation doubled as the stage for the inauguration of the Choh-Ming Li Professorship and award ceremonies for outstanding teachers and researchers.

May all aspirations, and toil along the way, be not lost. 🍁

Amy L.



#### 各科頒授學位數目

##### Number of Degrees Awarded

<b>本科課程 Undergraduate Programmes</b>	<b>4,150</b>
文學士 Bachelor of Arts	563
工商管理學士 Bachelor of Business Administration	912
文學士和教育學士 Bachelor of Arts and Bachelor of Education	92*
教育學士 Bachelor of Education	51
工程學士 Bachelor of Engineering	380
法學士 Bachelor of Laws	72#
中醫學學士 Bachelor of Chinese Medicine	25
內外全科醫學士 Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	231
護理學士 Bachelor of Nursing	245
藥劑學士 Bachelor of Pharmacy	49
理學士 Bachelor of Science	911
社會科學學士 Bachelor of Social Science	619
<b>碩士課程 Master's Programmes</b>	<b>5,672</b>

\* 四十六名文學士畢業生同時獲得教育學士學位  
Including 46 graduates who were simultaneously awarded the Bachelor of Education degree

# 一名法學士畢業生同時獲得社會科學學士學位  
Including one graduate who was simultaneously awarded the Bachelor of Social Science degree

#### 卓敏教授席

##### Choh-Ming Li Professorship

- 鄒軍教授  
Prof. Zou Jun  
卓敏數學教授  
Choh-Ming Li Professor of Mathematics

#### 2018年度博文教學獎

##### University Education Award 2018

- 工商管理學院范亭亭教授  
Prof. Fan Tingting, Faculty of Business Administration
- 工商管理學院賴漢榮博士  
Dr. Lai Hon-weng John, Faculty of Business Administration
- 醫學院阮君毓博士  
Dr. Yuen Kwan-yuk Jacqueline, Faculty of Medicine

#### 2017年度校長模範教學獎

##### Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2017

- 文學院張歷君教授  
Prof. Cheung Lik-kwan, Faculty of Arts
- 工商管理學院尹振英教授  
Prof. Wan Chun-ying Lisa, Faculty of Business Administration
- 教育學院梁鳳蓮博士  
Dr. Leung Fung-lin Elean, Faculty of Education
- 工程學院鄭國強教授  
Prof. Cheng Kwok-keung Michael, Faculty of Engineering
- 法律學院習超教授  
Prof. Xi Chao, Faculty of Law
- 醫學院吳梓新博士  
Dr. Ng Chi-sun, Faculty of Medicine
- 理學院陳國威教授  
Prof. Chan Kwok-wai, Faculty of Science
- 社會科學院周保松教授  
Prof. Chow Po-chung, Faculty of Social Science
- 通識教育崔佩怡博士  
Dr. Chui Pui-yi Apple, General Education

#### 2017年度青年學者研究成就獎

##### Young Researcher Award 2017

- 文學院胡嘉明教授  
Prof. Wu Ka-ming, Faculty of Arts
- 工商管理學院高蕾蕾教授  
Prof. Gao Leilei, Faculty of Business Administration
- 教育學院莊紹勇教授  
Prof. Jong Siu-yung Morris, Faculty of Education
- 工程學院張立教授  
Prof. Zhang Li, Faculty of Engineering
- 法律學院夏竹立教授  
Prof. Julien Chaisse, Faculty of Law
- 醫學院李惠慈教授  
Prof. Li Wai-chi Polly, Faculty of Medicine
- 理學院吳藝林教授  
Prof. Wu Yilin, Faculty of Science
- 社會科學院白營教授  
Prof. Bai Ying, Faculty of Social Science

#### 2017年度研究生學術成果獎

##### Postgraduate Research Output Award 2017

- 文學院李子歸女士  
Ms. Li Zigui, Faculty of Arts
- 工商管理學院黃菲菲女士  
Ms. Huang Feifei, Faculty of Business Administration
- 教育學院顧璇博士  
Dr. Gu Xuan, Faculty of Education
- 工程學院竇琪女士  
Ms. Dou Qi, Faculty of Engineering
- 醫學院許建坤博士  
Dr. Xu Jiankun, Faculty of Medicine
- 理學院劉松先生  
Mr. Liu Song, Faculty of Science
- 社會科學院何青青女士  
Ms. He Qingqing, Faculty of Social Science



# 平凡自有不凡處

姚沈宛布澤墨爾本

## Extraordinary Ordinariness

Dorothy Yiu makes her mark  
in Melbourne

Photo by Keith Hiro

九月初的一個星期三，身處墨爾本的姚沈宛收到一封來自中大的電郵，邀請她回母校數天，擔綱首屆傑出校友訪問計劃。她腦海跳出的第一個念頭是：「怎麼會找上我這種平凡人？」

誠然，在芸芸二十萬中大畢業生中，姚沈宛並非最會賺錢，也非學術成就最高，但極可能是最無私奉獻的一位。

### 過埠新娘

她生於澳門，十歲時因父親受聘往香港大學教洋人廣東話，舉家遷至香港。小女孩調皮好動，愛惡作劇，但有一顆柔軟的心，每逢路過跑馬地的保良局，都不禁對裏面的孤兒心生憐憫，暗下決心長大後要從事助人的工作。

於中大社會工作學系畢業兩年後，她再度漂洋過海，遠嫁澳洲維多利亞州（簡稱維省）首府墨爾本。時維1975年，白澳政策才廢除不久。她用「極之極之孤獨」形容移民初期的心情。「我幾乎每晚以淚洗臉，向先生嚷着要回港。」走在路上，會遇着不友善的本地人指着她鼻子喊：「滾回你老家去！」

語言文化種種差異令姚沈宛的社工資格在異鄉不受認可。試過幫丈夫經營唐人街的雜貨舖，每週三次開貨車到機場運送香港報紙回店裏賣，身材嬌小的她得繃直腳尖踏油門。也曾進修圖書管理學，繼而開立中文書店，其間誕下一對雙生兒子。別人取笑她白唸了大學，她會反駁道，一切都是新嘗試、新體驗，從未停止過裝備自己。

### 大心太太

1981年，三十二歲的她遇上重拾社工本行的良機。當時維省第一家華人長者福利中心開辦，要聘一位懂中文的社工，姚沈宛成為不二之選，正式在澳開展社工生涯。到了九十年代，時任維省癌症協會健康教育員的她獲協會邀請，籌組華人病友支援組。緣因當時大批華人移居澳洲，其中的

癌症患者言語不通，求醫無門，亟待援助。姚沈宛便應允並於1996年創辦維省新生會（Chinese Cancer Society of Victoria），自此全天候、零報酬投入其中。

無場地，她的家便充當會址；無經費，她動員身邊每個認識的人加入義工行列。只求付出、不求回報成為她的最佳寫照，朋友們都管她叫「大心太太」（Mrs. Big Heart）。

別以為服務癌症病患必定是氣氛凝重，愁雲慘霧；新生會除了協助會員求醫和提供健康資訊，更主要是舉辦各式活動，例如運動、唱歌、畫畫、手作、園藝、遠足，甚至成立話劇團、舞獅隊。「讓他們別時刻惦記着生病，而要盡情享受活着的樂趣。」姚沈宛說。

病人到了末期，姚沈宛和義工會登門造訪，幫助病人回顧一生，找回生命的價值。「曾經有位伯伯懊惱自己一輩子庸碌無為，但談話間道出自己曾是辛勤的牛奶工人，養大五個兒女，如今都出人頭地。由此他看到自己對社會、對家庭的貢獻，了無遺憾；家屬看通這點，能減低不捨；義工明白這點，也能更好管理情緒。」

經過二十多年默默耕耘，新生會由無人問津發展至分布墨爾本的六個小組，服務範圍由癌症患者及其照顧者擴大至慢性病患，受益者上千。無論是新生會抑或姚沈宛個人，均屢屢獲獎，備受澳洲社會讚許。

### 傑出師姐

四十五年後重臨母校，姚沈宛樂見校園各處新貌，更欣喜的是有機會與師生深入交流。她和一群國際生邊吃點心，邊交換旅居海外適應文化衝擊的趣事；又和教職員講解照顧患病家人同時該如何照料自己；還跟社工系學生探討哀傷輔導的技巧。

在「湯宿夜話」的晚上，她回到曾在三、四年級入住的聯合書院湯若望宿舍，穿上宿舍會贈送的鮮紅會服，勉勵新一代

中大人，在困難面前別束手就擒，而要調兵遣將攻克逆境。「換上制服和學生打成一片，給我滿滿的歸屬感，打心底為自己是中大人、聯合人、湯宿人而自豪！」

隨博群社區研究計劃到粉嶺的公共屋邨探訪獨居長者，讓她記起多年前參加書院的扶輪青年服務團，調查鴨脷洲居民生活狀況，「回憶一下子全回來了。」

一連四日共八場形式各異的活動中，姚沈宛多次提及「中大人文精神」是她樂善好施的源泉：「就我看來，中大人文精神就是推己及人，除了愛惜自己，也要愛護家人、回饋母校、關懷社群。」

她說四十年義工服務給她最大的啟示是生命無常，人身可貴。「沒人知道自己是否還有明天，因此應活在當下，抓緊每分每秒做想做的事。」並非只有偉人才能造就不凡。認真過好每一天，用心關愛身邊人，是每個平凡人都能企及的偉大。



於傑出校友訪問計劃開幕禮演講  
Speaking at the opening ceremony of the Distinguished Alumni-in-Residence Programme

It was a Wednesday in early September when **Dorothy Yiu** received an e-mail from CUHK at her Melbourne home. She was invited to revisit her alma mater for a few days as the distinguished alumna in the new Distinguished Alumni-in-Residence Programme. Her first thought, on reading this, was: 'Why choose someone as ordinary as me?'

Of course, among the 200,000 CUHK graduates, Dorothy may not be the one who makes the biggest fortune or wins the most academic accolades, but is definitely among the most charitable and altruistic ones.

### Overseas Bride

Born in Macau, she moved to Hong Kong at the age of 10 as her father was hired to teach Cantonese at the University of Hong Kong. She was mischievous and liked to pull pranks, but nonetheless soft-hearted. Whenever she walked past the Po Leung Kuk orphanage in Happy Valley, she could not help pitying the desolate children, and set her young heart on one day working for social welfare.

Two years after graduating from the Department of Social Work of CUHK, Dorothy packed her suitcases again and got married in Australia's south-eastern state of Victoria. It was 1975, when the 'White Australia' policy had just been abolished. She described her early months as an immigrant as 'utterly, utterly lonely'. 'I missed my life back in Hong Kong terribly and cried myself to sleep almost every night.' Walking down the street, she would be yelled at by unfriendly locals: 'Go back to your own country!'

Her social work qualification was put on the shelf due to language and cultural barriers. She helped her husband run a retail store in China Town, driving a van three times a week to pick up Hong Kong newspapers from the airport. The petite storewoman had to stretch her leg to reach the pedals with her toes. After completing a diploma in librarianship she opened a Chinese bookstore, during which time she gave birth to twin boys. When teased that her university education had gone to waste, she would refute that she enjoyed every opportunity to try new things and that she had never ceased to equip herself.

### Mrs. Big Heart

In 1981, at the age of 32, she found her way back on to the track of social welfare. The first Chinese welfare agency for the elderly opened in Victoria, and a Chinese-speaking social worker was wanted. Dorothy was the only game in town and regained footing in the field.

Fast forward to the '90s, and Dorothy, then a health



攝於七十年代百萬大道 (左) 與聯合書院  
Pictured at the University Mall (left) and the United College in 1970s

educator at the Cancer Council Victoria, was invited by the Council to set up a support group for Chinese cancer patients. Back then Australia saw a strong increase in the number of Chinese immigrants, and those affected by cancer usually spoke little English and had great difficulties in navigating the healthcare system. Dorothy picked up the gauntlet and established the Chinese Cancer Society of Victoria (CCSV) in 1996. Since then for 22 years, she has been serving the Chinese diaspora pro bono, seven days a week.

Without an office, she turned her house into the meeting place. With no funding, she mobilized everybody she knew to volunteer. Her selfless acts won her the nickname 'Mrs. Big Heart'.

Serving cancer patients is not as poignant and depressing as one might imagine. Besides providing healthcare information, counselling and supportive services, CCSV also holds a wide range of activities to cheer patients up, like doing sports, singing, drawing, crafting, gardening, hiking and even forming theatre and lion dance troupes. 'The purpose is to take their minds off their illnesses and bring back joy and hope into their lives,' explained Dorothy.

For terminal patients, Dorothy and the volunteers will show up on their doorsteps and help them put their past into perspective and find meanings in life. 'There was once an old man who lamented that he had done nothing of worth in his whole life. While talking to us he revealed that he had been an industrious dairy worker and raised five high-achieving children. When he saw he had done his part to the society and to his family, he could leave without regrets; his family could find solace in this narrative; and the volunteers could keep negative emotions at bay.'

After two decades of hard toil, CCSV has grown from its humble beginnings to a well-established charity with six support groups across Melbourne. Its service targets have recently expanded from cancer patients and their carers to chronic illness sufferers, which adds up to thousands of beneficiaries. Honours and recognitions follow as a matter of course.

### Homecoming Queen

Revisiting the CUHK campus after 45 years, Dorothy was happy to tour its new sites and facilities, and even more so to have the chance to interact with students and staff. Over *dim sum* and hot tea, she exchanged with international students stories of cultural integration. She gave a talk to faculty and administrative staff on the importance of self-care when tending ill family members. Back to the Department of Social Work she shared with the younger generation her practical experience in loss and grief counselling.

In the evening of 'Night Talk @ Adam Schall Residence', she returned to the United College dormitory where she lived in her last two years in university. Wearing a scarlet uniform given by the residents' association, she urged a packed house of audience to never back down in the face of adversity and instead to try all means to surmount obstacles. 'Mingling with the students in the red T-shirt gave me a strong sense of belonging. I felt immensely proud of being part of CUHK and of my College.'

On another day she followed the I-Care Community Research Team to pay home visits to seniors living alone in a Fanling public estate. It reminded her of her surveying of Ap Lei Chau villagers when she volunteered for the Rotaract Club of United College ages ago. 'It totally took me down memory lane.'

During the eight events in a row of four days, Dorothy repeatedly attributed her kind deeds to the 'humanistic spirit of CUHK'. 'To me, it is a spirit that calls for stepping outside ourselves. As CUHK alumni, we care not only for ourselves but also for our family, our alma mater as well as our community at large.'

She said the biggest lesson that her decades of social service have taught her was that life is too short to waste any minute of it. 'Nobody knows for sure whether they can live to see tomorrow. It is only wise to live in the present, and seize every moment to do what we feel passionate about.' Dorothy sets a shining example that ordinary people can achieve extraordinary things. Living each day to the fullest and lending a helping hand whenever needed is heroic in its own way and a true nobility that each of us is able to attain. 🌟

Christine N.



重返聯合書院與宿生互動  
Mingling with student residents back in United College



隨學生探訪老人  
Visiting the elderly with students



於閉幕禮接受段崇智校長致謝  
Receiving a token of thanks from Vice-Chancellor Prof. Rocky S. Tuan at the closing ceremony



## 守護兒童

### Children's Keeper

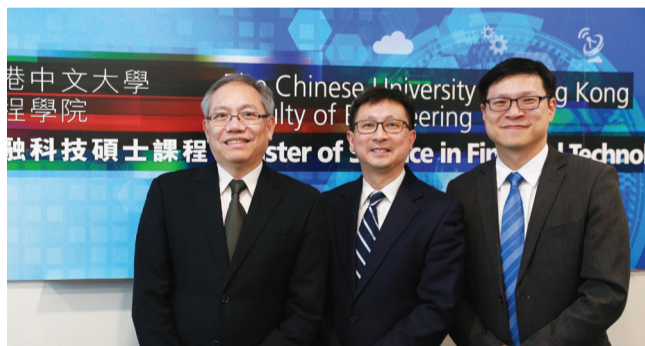
香港兒童醫院將於12月投入服務，處理嚴重、複雜及罕見的兒科病症，收集的病例及數據有助推動兒科疾病的研究。有見於此，中大成立「香港中文大學卓越兒童健康研究所」。此跨專業、跨學科和跨國平台雲集醫學院、文學院、教育學院、工程學院、理學院及社會科學院六個學院的學者以及全球多個合作夥伴研究中心的專家，將在五個專題領域開展尖端研究，即兒童癌症和新生兒學、微生物群與兒童健康、遺傳學和基因組學、罕見病以及幹細胞和再生醫學。

In view of the opportunity to obtain a vast amount of valuable information on a wide range of complex, serious and uncommon paediatric diseases from the Hong Kong Children's Hospital that will open in December, CUHK established the Hong Kong Hub of Paediatric Excellence (HK HOPE). Comprising scholars from the Faculties of Medicine, Arts, Education, Engineering, Science and Social Science as well as experts from international partner institutions, this unique platform works on five cutting-edge thematic areas, including paediatric oncology and neonatology, microbiome and child health, genetics and genomics, undiagnosed disease network and stem cells and regenerative medicine.



## 深造金融科技

### Stay on Top of Financial Technology



繼本科課程，工程學院於2019至2020年度開辦金融科技理學碩士課程，首屆名額約五十個。課程由人工智能、網絡安全及金融工程學等範疇的專家設計和任教，內容涵蓋金融基建、電子支付系統、量化交易和算法交易、互聯網金融以及金融信息學等。

Following the introduction of the undergraduate programme, the Faculty of Engineering is minting a new Master of Science in Financial Technology (FinTech) to be launched in the 2019–20 academic year, admitting about 50 students in the first cohort. Backed by experts in artificial intelligence, cyber securities and financial engineering, the programme encompasses topics like FinTech infrastructures, electronic payments systems, quantitative and algorithmic trading, internet finance and financial informatics.

## 攜手推動創科教育

### Joining Forces for STEM Education

由中大學習科學與科技中心與香港教育工作者聯會合辦的香港STEM教育聯盟成立典禮暨第一屆香港STEM教育論壇於11月3日在中大舉行。聯盟旨在推動和引領本港STEM教育發展，以及孕育具創意、擅長協作和解難的科技人才。典禮主禮嘉賓包括行政長官林鄭月娥女士（左六）、香港中聯辦主任王志民先生（右六）、港科院院長、香港STEM教育聯盟會長徐立之教授（右五）、教育局副局長蔡若蓮博士（左三）、中大常務副校長華雲生教授（右三）及中大學習科學與科技中心總監莊紹勇教授（左一）等。



在香港STEM教育論壇上，著名學者和中小學校長均就「科學科技應用對人類生活的重要性」和「培養年青人科學素養」深入討論和交流。此次活動共有超過七百名校長、師生及教育界代表參與。

Co-organized by CUHK's Centre for Learning Sciences and Technologies (CLST) and Hong Kong Federation of Education Workers, the Founding Ceremony of Hong Kong STEM Education Alliance cum The 1st Hong Kong STEM Education Forum was held at CUHK on 3 November. The Alliance aims at promoting and leading the development of STEM education in Hong Kong, as well as nurturing science and technology talents with creativity, strong collaborative and problem-solving skills. Officiating at the ceremony were Mrs. Carrie Lam (6th left), Chief Executive of HKSAR; Mr. Wang Zhimin (6th right), Director of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR; Prof. Tsui Lap-chee (5th right), Chairman of the Academy of Sciences of Hong Kong and President of the Hong Kong STEM Education Alliance; Dr. Choi Yuk-lin (3rd left), Under Secretary for Education; Prof. Benjamin W. Wah (3rd right), Provost of CUHK, and Prof. Morris Jong (1st left), Director of CLST. At the Hong Kong STEM Education Forum, renowned academics and school principals were engaged in discussions around 'The Significance of Science and Technology Applied to Human Life' and 'The Cultivation of Teenagers' Scientific Literacy'. The event drew a full house of over 700 participants comprising principals, teachers, students and education practitioners.

## 喜動計劃起動

### Time to Get Up and Move

中大與香港賽馬會慈善信託基金（馬會）攜手推出為期五年的「賽馬會家童喜動計劃」，冀透過家校合作及科技應用，提升學童做運動的興趣，令他們健康成長。此計劃獲馬會撥款逾九千七百萬元，吸引合共三十五間小學參與，將惠及約三萬名學童及其家長。

CUHK and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (HKJC) have joined hands to roll out Fun to Move@JC, a five-year pilot project aiming to heighten primary students' motivation to participate in sport and promote their all-round development. With a funding of over \$97 million from HKJC, the pilot project serves 35 primary schools and is expected to reach over 30,000 primary school students and their parents.



## 可持續發展的營商之道

### Negotiating Business and Sustainability



聯合國可持續發展解決方案網絡香港地區分會與賽馬會氣候變化博物館於11月10日合辦可持續發展目標論壇系列之「商業與可持續發展」論壇，廣邀專家分享將聯合國「可持續發展目標」融入商業策略的良策。論壇講者包括政治與行政學系系主任盧永鴻教授、香港公平貿易聯盟行政總監古偉牧先生、香港海洋公園保育基金科研副經理黃偉浩博士、本識顧問創辦人黃有傑先生和「SDSN香港」青年網絡統籌劉靈鋒先生。

The Hong Kong Chapter of the United Nations' Sustainable Development Solutions Network (SDSN Hong Kong) and the Jockey Club Museum of Climate Change jointly organized a forum titled 'Business and Sustainability' under the Sustainable Development Goals Forum Series on 10 November. Speaking at the forum were Prof. Carlos Lo, chairman and professor of the Department of Government and Public Administration, Mr. Prentice Koo, Executive Director of Fair Trade Hong Kong, Dr. Simon Wong, Assistant Scientific Manger of the Ocean Park Conservation Foundation Hong Kong, Mr. Tony Wong, Founder of Alaya Consulting and Mr. Toby Lau, Youth Network Coordinator of SDSN Hong Kong.

## 共組一帶一路國際科學組織聯盟 Joining the Belt and Road League for Science and Technology



中大與全球近四十間國家、地區及國際科研組織和機構在11月攜手於北京成立「一帶一路國際科學組織聯盟」。聯盟為中國科學院倡議成立的非牟利及非政府國際科學組織，旨在探討及應對「一帶一路」地區經常面對的問題和推動地區科學和科技合作。創盟成員分別來自俄羅斯、巴基斯坦、波蘭、匈牙利、尼泊爾、肯亞、荷蘭、紐西蘭及巴西等地，中大為聯盟唯一的香港院校。

CUHK has joined hands with nearly 40 national, regional and international scientific and research organizations from around the world as one of the founding members of the Alliance of International Science Organizations in the Belt and Road Region (ANSO). Initiated by the Chinese Academy of Sciences, ANSO is an international, non-profit and non-governmental scientific organization for identifying and addressing common issues in the Belt and Road Region and promoting science and technology cooperation. Among the founding members are scientific bodies from Russia, Pakistan, Poland, Hungary, Nepal, Kenya, the Netherlands, New Zealand and Brazil, with CUHK being the only institution from Hong Kong.

## 表彰優秀科研 Synergized Efforts Bear Fruit



中國科學院（中科院）與本港高等院校共建的二十二所聯合實驗室早前接受評核，全港獲得「優秀」評級的四所實驗室中，中大佔其三，即高密度電子封裝材料與器件聯合實驗室、深港生物材料聯合實驗室及滬港化學合成聯合實驗室。中科院院長、中大榮譽理學博士白春禮教授於11月8日蒞臨中大會見四十多名聯合實驗室的研究人員，表彰其工作和科研成果，並頒授嘉許獎狀。白院長此行亦應邀主講傑出學人講座，講題為「創新科技發展新態勢：中國與世界」，吸引近二百名學者、學生、校友以及公眾人士參加。

Among the four laboratories that earned the 'Outstanding' ranking, the best possible grade, in an evaluation of 22 joint laboratories run by the Chinese Academy of Sciences (CAS) and local institutions, three are with CUHK. They are Joint Laboratory for High Density Electronic Packaging Materials and Devices, Joint Laboratory for Biomaterials SIAT-HKU-CUHK and Shanghai-Hong Kong Joint Laboratory in Chemical Synthesis. To recognize the work and achievements of the CUHK research community, Prof. Bai Chunli, CAS President and Honorary Doctor of Science, *honoris causa* of CUHK came to the campus on 8 November to meet with over 40 researchers working at the joint laboratories and present certificates. During the visit, Professor Bai also delivered a Distinguished Lecture on the topic of 'New Trends in Innovation and Technology Development: China and the World', which was attended by over 200 scholars, students, alumni and members of the public.

## 悅目賞心 Feast for Eyes and Heart

文物館現時展覽「雪漠玲瓏：喜馬拉雅與蒙古珍品」的展覽海報入選由文博新媒體協作平台主辦的「2018繆斯慕海報推介」十佳博物館海報，負責海報設計的文物館平面設計師梁超權先生，同獲十佳設計師殊榮。

主辦單位是次共收到二百六十多幅作品，均為內地及香港博物館今年的展覽及文化活動海報。經專家與媒體挑選及網絡投票，文物館脫穎而出，成為唯一入選的香港博物館。

The poster of Art Museum's current exhibition 'Jewels of Transcendence: Himalayan and Mongolian Treasures' is listed among the top 10 posters in the 2018 Museum Poster Award organized by Arts, Museum and New Media Collaboration Platform. The designer of the poster, Art Museum Graphic Designer Mr. Eric Leung is also named one of the top 10 designers.

This year the Award saw over 260 entries from mainland China and Hong Kong, all of which being posters of exhibition and cultural events held in 2018. After selection by experts and media representatives and online voting, Art Museum emerged as the only awardee from Hong Kong.



## JEWELS OF TRANSCENDENCE Himalayan and Mongolian Treasures 雪漠玲瓏：喜馬拉雅與蒙古珍品



## 全球專家並肩護腦 Global Experts Meet on Brain Health

醫學院腦神經科主辦2018年國際血管行為和認知障礙學會國際會議，邀請了全球逾四十位權威專家，就腦血管疾病、預防和醫治認知障礙症的新方向等各方面分享成果。會議於11月14至17日期間假香港科學園舉行。是次會議的組委會主席、莫慶堯醫學教授莫仲棠教授，亦於會上分享預防及治療認知障礙症的洞見。

The Division of Neurology from the Faculty of Medicine hosted the 9th International Conference of The International Society of Vascular Behavioural and Cognitive Disorders, VasCog 2018, inviting more than 40 top experts over the world to share their findings on cerebrovascular diseases and the breakthroughs in prevention and treatment of dementia. The Conference was held at Hong Kong Science Park between 14 and 17 November. Prof. Vincent Mok, Chair of the VasCog 2018 Local Organizing Committee, Mok Hing Yiu Professor of Medicine, also shared his visions on the prevention and treatment of the disease.



## 中大（深圳）成立生命與健康科學學院 CUHK (SZ) Establishes School of Life and Health Sciences



中大（深圳）11月14日成立生命與健康科學學院。學院將推動生命與健康科學的教研及創新，開設結合生命科學、健康科學、科研與生物工程設計等領域的課程，並與理工學院和三所由諾貝爾獎科學家帶領的研究院緊密合作，開展教學和科研。國際知名藥理學家葉德全教授將擔任該院創院院長，於2019年2月1日履新。

CUHK (SZ) established its School of Life and Health Sciences on 14 November to advance teaching, research and innovation in life and health sciences, and to develop and offer curricula that integrate life sciences, health sciences, research and bioengineering design. It will also work closely with the School of Science and Engineering and the three Institutes led by Nobel Prize laureates in teaching and scientific research. The world-leading pharmacologist Prof. Ye Dequan Richard is appointed as the founding Dean of the School, and will assume office on 1 February 2019.

## 兩創業項目奪金

### Double Gold in Entrepreneurship Contests

中大學生揚威兩項全國大型創業比賽。於10月在廈門大學舉辦的第四屆「中國互聯網+」大學生創新創業大賽，中大代表隊「自潔門柄」榮膺香港區金獎。另一社創企業「菇創未來」則代表本港勇奪11月初由浙江大學承辦的「創青春」全國大學生創業大賽2018金獎。該企業以廚餘培植菇菌，除了食用，還可作為肥料、生物飼料和替代塑膠的新材料。



CUHK students blazed a winning trail in two nationwide entrepreneurship competitions. At The 4th China College Students' 'Internet Plus' Innovation and Entrepreneurship Competition held at Xiamen University in October, CUHK team Titanology clinched the Gold Award with its invention of the self-disinfecting door handle. Also proving victorious was another social enterprise Mushroom-X, which won the Gold Award in the China College Students' Entrepreneurship Competition in 2018 hosted by the Zhejiang University in early November. The enterprise is dedicated to cultivating mushrooms from organic waste, which may be used as food, compost, biological feed or plastic substitutes.

## 瑜亮對決

### The Dream Match

中大及港大於11月18日在中大上演第十五屆兩大校長盃教職員足球友誼賽，為兩大校長上任後首次對壘。經過激烈較勁，中大勝港大二比零。連同此次賽事，中大共贏十場、港大勝一場，四次打成平手。



為促進兩校友誼和誌念中大五十五周年校慶，段崇智校長特意穿上校慶「特別紀念版」球衣出席開球禮，並致贈一件校慶球衣予港大校長張翔教授。

CUHK and The University of Hong Kong (HKU) staged the 15th Two Universities Vice-Chancellors' Cup Soccer Match on CUHK campus on 18 November. This is the first game since the two Vice-Chancellors took office, and after a heated contest, CUHK claimed a 2:0 win over HKU. Including the game today, CUHK has won ten games, HKU has won one, and the teams have tied four times.

To commemorate the friendship between two universities and celebrate CUHK's 55th anniversary, Prof. Rocky S. Tuan, Vice-Chancellor and President of CUHK wore a 'special edition' jersey to attend the kick-off ceremony and presented one to Prof. Zhang Xiang as a souvenir.

## 宣布事項 / ANNOUNCEMENTS



### 校董會人事任命

#### Council Appointments

新任 New Appointment	姓名 Name	任期 Appointment Period
大學校董 Council Member	林偉雄先生 Mr. Enders W.H. Lam	4.8.2018-31.8.2020
續任 Re-appointment	姓名 Name	任期 Appointment Period
大學校董 Council Member	黃聿教授 Prof. Huang Yu	5.9.2018-4.9.2021
大學校董 Council Member	阮德添先生 Mr. Anthony T.T. Yuen	4.8.2018-3.8.2021
大學校董 Council Member	孔美琪博士 Dr. Maggie M.K. Koong	27.11.2018-26.11.2021
大學校董 Council Member	利乾博士 Dr. Chien Lee	16.12.2018-15.12.2021

### 公積金計劃投資回報成績

#### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme

基金 Fund	10.2018		1.11.2017 - 31.10.2018	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	-8.49%	-7.54%	-1.87%	-3.46%
平衡 Balanced	-7.20%	-5.96%	-4.34%	-2.53%
穩定 Stable	-3.32%	-3.12%	-3.92%	-2.11%
香港股票 HK Equity	-11.35%	-10.25%	-10.27%	-11.63%
香港指數 HK Index-linked	-9.85%	-9.97%	-8.82%	-8.42%
A50中國指數 A50 China Tracker	-6.82%	-7.48%	-16.25%	-14.81%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.13%	0.07%	1.43%	0.53%
美元銀行存款 USD Bank Deposit*	0.06%	0.28%	2.40%	1.34%
澳元銀行存款 AUD Bank Deposit*	-1.66%	-1.80%	-4.97%	-6.36%
歐元銀行存款 EUR Bank Deposit*	-2.28%	-2.27%	-2.62%	-2.25%
人民幣銀行存款 RMB Bank Deposit*	-0.90%	-1.01%	-1.54%	-2.71%

強積金數據請參閱：

[www.cuhk.edu.hk/fno/chi/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/fno/chi/public/payroll_benefits/mpf.html)

For MPF Scheme performance, please refer to:

[www.cuhk.edu.hk/fno/eng/public/payroll\\_benefits/mpf.html](http://www.cuhk.edu.hk/fno/eng/public/payroll_benefits/mpf.html)

\* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month

### 聖誕發放薪金日期

#### Christmas Pay Date

2018年12月份之薪金將安排於12月21日（星期五）發放。如有查詢，可聯絡薪津及公積金組（電話：3943 7240或3943 1806）。

The salary payment date for December 2018 will be arranged on 21 December 2018 (Friday). For enquiries, please contact the Payroll and Superannuation Unit at 3943 7240 or 3943 1806.

### 「三九天灸」保健運動

#### Winter Natural Moxibustion Campaigns

為促進市民健康，中醫專科診所暨臨床教研中心和中西醫結合醫務中心分別於12月下旬至2019年1月中旬舉行「三九天灸」保健運動，為大家提供敷貼治療。治療現正接受報名。名額有限，先到先得。

To promote health of the public, the Chinese Medicine Specialty Clinic cum Clinical Teaching and Research Centre and Integrative Medical Centre are launching Winter Natural Moxibustion Campaign from late December 2018 to mid-January 2019. Registration is open now on a first-come, first-served basis.

	中醫專科診所暨臨床教研中心 Chinese Medicine Specialty Clinic cum Clinical Teaching and Research Centre	中西醫結合醫務中心 Integrative Medical Centre
報名 Registration	 <a href="http://clinic.scm.cuhk.edu.hk/clinic/wnm.aspx">clinic.scm.cuhk.edu.hk/ clinic/wnm.aspx</a>	 <a href="http://www.hkiim.cuhk.edu.hk/imc/">www.hkiim.cuhk.edu. hk/imc/</a>
費用 Registration	HK\$540*	HK\$540^
查詢 Enquiry	3943 9933 scmclinic@cuhk.edu.hk	2873 3100 (沙田 Shatin) 2869 1860 (中環 Central) 2873 3053 (灣仔 Wanchai*) imc.info@cuhk.edu.hk

\* 「中大人中醫保健計劃」成員可減免HK\$50。另外，合資格的額外門診服務計劃成員可報銷門診費HK\$140。

Chinese Medicine Healthcare Scheme for the CUHK Affiliates (CMHS) members are entitled to \$50 reduction. ECOSS members are entitled to reimbursement of \$140.

^ 包括四次治療及診金  
Includes four treatments and consultation fees

# 新開分部  
New branch

### 人類學系考古實習成果展

#### Archaeology Internship Exhibition of the Department of Anthropology

四川三星堆及江口古戰場·廣東南海I號沉船遺址

Sichuan Sanxingdui • Jiangkou Battlefield & Guangdong Nanhai No.1 Shipwreck

日期 Date	15.10-20.12.2018
開放時間 Opening Hours	• 星期一至五 Mondays to Fridays: 8:20 am-10:00 pm • 星期六 Saturdays: 8:20 am-7:00 pm • 星期日 Sundays: 1:00 pm-7:00 pm
地點 Venue	大學圖書館 University Library
查詢 Enquiry	<a href="http://www.arts.cuhk.edu.hk/~ant/en/">www.arts.cuhk.edu.hk/~ant/en/</a>





## 點紙成金

### Turning Paper into Gold

2018香港新鈔票系列開始逐步推出市場，你開始使用這些背面有着直向設計的特別紙幣了嗎？無論對其主打香港情懷的圖像設計評價如何，新鈔作為當代印刷科技結晶這一點相信是毋庸置疑的。在使用這些最新科技的時候，你又有否想過它的歷史淵源呢？

不說不知道，中國其實是世界上最早使用紙幣的國家。因為金屬貨幣太笨重，不便遠程攜帶，北宋初年即已出現正式的紙幣——交子。元初承金、宋後期之弊，幣制紊亂，元世祖忽必烈於是制定法律，設立機構，統一紙幣制度。他在自立為汗的中統元年（1260）印造了「中統元寶交鈔」，後來在至元二十四年（1287）又發行了「至元通行寶鈔」。從當時「至元」兌「中統」五比一的比率，我們可以看到「中統元寶交鈔」在二十七年間貶值的情況。

我們現在用的港元紙幣有六種面額，但原來「至元通行寶鈔」有十一種之多！它們分別是：二貫、一貫、五百文、三百文、二百文、一百文、五十文、三十文、二十文、十文和五文，以二貫面額最大。文物館藏品中有兩套「至元通行寶鈔」的印鈔工具，面值分別是五百文和二百文，整套工具包括大、小鈔版及印章二套六件，二套形制、格式基本相同。因「五百文」鈔版文字漫漶不清，而「二百文」鈔版文字較清楚，故以之為例作說明。

大鈔版為長方形，擡頭橫行楷書「至元通行寶鈔」六字，被一對內向對稱寶珠火焰紋夾在中間。鈔名下是由花卉組成之花紋欄。中央的長方形稱為版心，分上下兩部。上部為橫書鈔票金額「貳伯文」，其下為串錢圖案，豎行排列，方便不識字的百姓憑圖案分辨幣值。串錢圖紋左右各有一個空格，內刻九疊篆體八思巴文，左邊那句的意思是「至元寶鈔」，右的為「諸路通行」，其下各有「字料」、「字號」楷字。版心下半部自右至左鑄豎行楷書十行七十九字，當眼處有「偽造者處死」、「首告者賞銀五定（錠），仍給犯人家產」的字樣，反映當局透過嚴懲造假和利誘人們告發來抑制盜印鈔票。小鈔版亦為長方形，上額橫書「貳伯文」三字，額下為由花葉組成之花紋欄，內為串錢圖案，交叉排列。

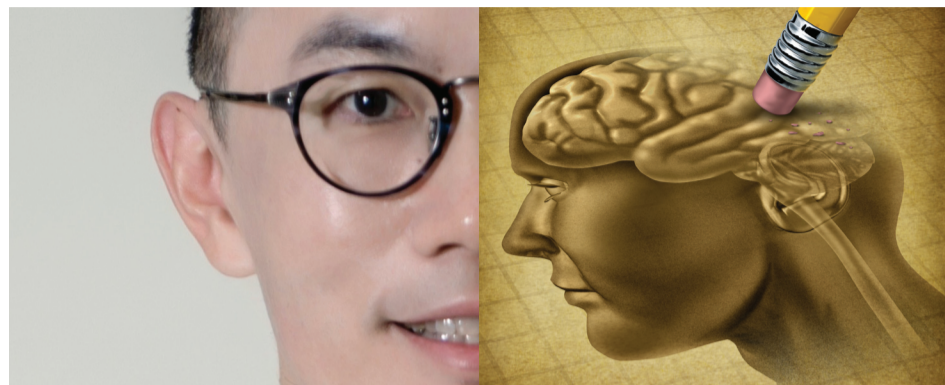
這兩件鈔版還要配合印章使用。元朝官府於桑皮紙正、背面墨印大、小鈔版圖紋後，為防偽冒，會再於寶鈔正、背面各處加鈐印章多方，既有全形印，亦有騎縫印。以科技而言，古代的防偽技術當然與現代沒法比，但作為主宰國家經濟的印刷品，歷代的鈔票無疑都代表着當代印刷技術的尖端，體現了人類與時俱進的智慧。

Heidi Wong



## 如何預防腦還童？

### The Battle against Brain Degeneration



根據世衛資料，現在全球約有五千萬名認知障礙症患者，每年卻有一千萬宗新增病例，估計到2050年，全球患者達1.5億人。垂暮之年，神情舉止像小孩，面對此症，莫非真是束手無策？

在長者中，認知障礙症有三大成因，包括阿茲海默症、血管性認知障礙症，以及混合型障礙症。血管性認知障礙症的患者常因腦細血管收窄堵塞而損害腦部，慢慢蠶食認知能力。若是中風，腦部頃刻受損，認知能力便會即時衰退。中大莫慶堯醫學教授及醫學院內科及藥物治療學系腦神經科主任**莫仲棠**說：「半數以上患者是混合型，他們既患上阿茲海默症，同時患上腦血管疾病。」其他罕有原因包括酗酒或缺乏維他命B12等，後者可能因為食肉或魚太少。

症類不同，病徵迥異。阿茲海默症患者的短期記憶衰退，例如有病人血壓過低，原來他忘記已經服食了血壓藥，結果多番服藥。血管性認知障礙症患者則反應遲緩，不能兼顧多項事務，又例如同枱食飯，患者不能與多人同時對答。

有研究指出，教育水平愈高，認知儲備愈豐富，即使不幸出現阿茲海默症或腦血管病變，其認知能力受損程度也較輕微，情形就像注射了流感疫苗，即使日後遇上流感，亦未必有病發的可能。莫教授說：「終身學習就是一種保護。」另外，積極參與社交活動，保持心境開朗，勤做運動及管理心腦血管疾病的風險，如三高，都可減低患病風險。

「預防」已經成為對抗認知障礙症的新戰略，有初步研究顯示，若透過正電子掃描偵察到澱粉狀蛋白，可於患者未出現嚴重症狀前，提早介入治療，用藥抑制，便有可能減慢病情惡化。澱粉狀蛋白斑塊是阿茲海默症患者腦部常積聚的不正常蛋白。只要就各項風險因素提早對症下藥，我們就有望避過返「腦」還童。

According to WHO, there are around 50 million dementia patients worldwide and nearly 10 million new cases every year. The total number is projected to reach 150 million in 2050. A return to childlike behaviour in one's twilight years is fraught with difficulties if not dangers. Are we at our wits' end in face of this irreversible cognitive impairment?

Among the elderly, there are three common causes of cognitive impairment, or dementia as is commonly known: Alzheimer's disease, vascular cognitive impairment, and a combination of the two (i.e., mixed dementia). Vascular cognitive impairment is commonly due to the narrowing and clogging of cerebral small blood vessels resulting in gradual deterioration of cognitive ability. In case of stroke, the patient's cognitive abilities will drop abruptly. Prof. **Vincent Mok**, Mok Hing Yiu Professor of Medicine and Chief of Neurology, said, 'But the majority of dementia cases, over 50 per cent, are caused by a combination of Alzheimer's disease and cerebrovascular diseases.' Other less common causes include alcoholism, or vitamin B12 deficiency. The latter can be due to inadequate meat or fish intake.

The initial symptoms may vary with the cause of dementia. Alzheimer's patients may have short-term memory loss. For example, an Alzheimer's patient may keep taking anti-hypertensive drugs because she has forgotten she had already taken it, leading to hypotension. A patient with vascular cognitive impairment may be slow in responding to questions. Multitasking takes some struggling and the patient may find it hard to keep up the conversations with several members at dinner table.

Studies point out that education could build up one's cognitive reserve and protect the brain from developing cognitive impairment. Highly educated people suffer from milder cognitive impairment even if they develop Alzheimer's and vascular pathologies inside their brains. The effect of education against dementia is like that of vaccination against flu. 'Lifelong learning is a kind of protection,' said Professor Mok. Being socially active, maintaining a positive attitude, regular physical exercise, management of one's vascular risk factors (e.g., blood pressure, glucose and lipids) also help to reduce the risk of dementia.

Prevention has become the new strategy in tackling dementia. For Alzheimer's disease, some studies showed that anti-amyloid treatment may slow cognitive decline if it is applied at the stage when symptoms are only mild. Amyloid plaque is an abnormal protein associated with Alzheimer's disease. Identifying risk factors of dementia early and taking corresponding measures could prevent dementia and brain degeneration.

M. Mak

# 楊英洋教授

## Prof. Yeung Ying-yeung

化學系系主任

Chairman, Department of Chemistry

那些年，你在中大攻讀化學的日子是怎樣的？

那還是大學三年制的歲月，化學系課程內容充實全面，堂課課程緊密，求學路艱，但我樂此不疲。還記得我們逢週一至週六早上上堂，週一至週五下午二時至六時上實驗課，若實驗較為複雜，更延至下午七時下課。

你認為化學這個學科近年有哪些轉變？

化學由重視基礎知識邁向跨界別研究和應用，很多新領域都是從基礎化學知識演化而來，例如藥物合成、物料科學（如有機發光二極管技術）、生物感應（如檢測疾病）、水中雜質檢測（如食水含鉛量），以及有機電子學（新物料如石墨烯）。

化學是一門基本科學，抑或應用科學？

兩者界線已愈來愈模糊，但化學是科學的核心科，則毫無異議。

化學系畢業生可從事哪些工作？

多年前，化學系畢業生大多從事與本科直接有關的工作。然而，近年化學系畢業生的出路更廣泛、工種更多元化。

為何如此？

化學涉及數據分析和邏輯思考，這些技能正是很多行業都求之若渴的，例如投資銀行的分析師。另外，負責藥廠專利事務的律師要兼具科學和法律的知識。化學系學生畢業後，可以接着修讀法律，從而考獲律師資格。

你在美國獲聘博士後研究生，為何從事研究特敏福的工作？

時維2006年，全球爆發流感。特敏福是有效治療流感的藥物，各地政府搶購囤積，導致藥物供應短缺。生產特敏福並不容易，因為用以生產藥物的原材料供應不多，而且其中一個製藥步驟容易引起爆炸，所以每次只能少量生產。

你的研究工作是？

當時我研究製造特敏福的新方法，最後我們團隊研究出的方法，既不用倚賴稀有原材料，又可避免使用爆炸性強的化學物。

甚麼是綠色化學或永續化學？

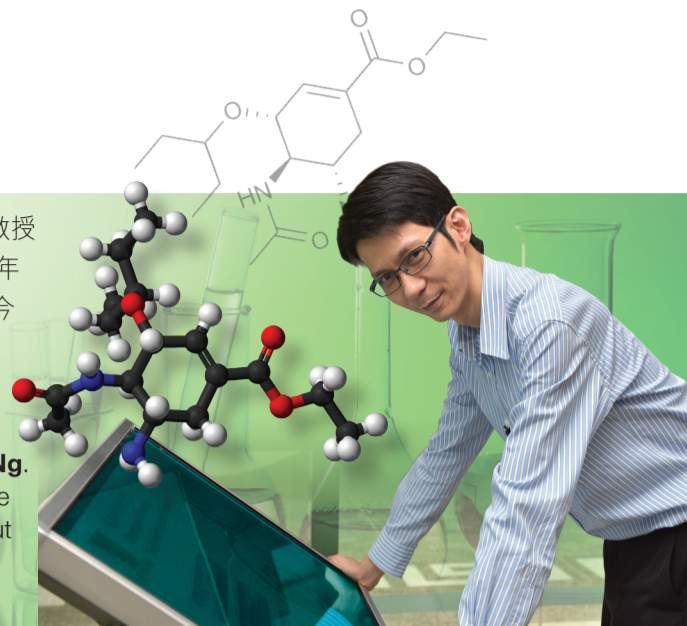
長久以來，人們只在意化學過程的產物，卻忽略了生產過程可能產生廢料或有毒物質。能源消耗是另一個問題。有見及此，近年科學家設計化學過程時，開始引入環保概念，盡量減少在生態系統中留下碳足印，好讓這些化學過程得以持續。

化學如何可做到永續？

透過使用可再生資源，便可減少廢物和能源消耗，例如稀土金屬以往常用作催化劑，但無可避免造成金屬污染。現在，若情況許可，都會採用非金屬有機催化劑。

楊英洋教授畢業於中大，主修化學，副校長吳基培教授及其他化學系教授都記得這名學生。楊教授自2016年1月起出任化學系系主任。他與《中大通訊》暢談現今化學這個學科的演變、何謂綠色化學，還有特敏福。

Prof. **Yeung Ying-yeung** studied chemistry at CUHK and is remembered by many chemistry professors including Pro-Vice-Chancellor **Dennis Ng**. He has served as chairman of the department since January 2016. He talked to *CUHK Newsletter* about the changed landscape of chemistry, what green chemistry is, and Tamiflu.



**What career options are open to a chemistry major?**

Many years ago, chemistry majors mostly began their careers in fields directly related to chemistry. In recent years, however, more diversified career opportunities are available to chemistry students.

**Why's that?**

Chemistry involves data analysis and logical thinking, skills that are much sought after in other positions, such as analysts in investment banks. Patent lawyers in drug companies need to have knowledge in both science and law. After finishing a chemistry degree, a student can study a top-up law degree to be qualified as a patent lawyer.

**Why did you do your post-doc work in the US related to Tamiflu, a drug not strange to Hongkongers?**

In 2006, there was a worldwide pandemic influenza. Tamiflu is an effective drug to cure influenza and governments were stockpiling Tamiflu, resulting in a shortage of the drug supply. The production of Tamiflu was challenging because the starting material was in limited supply. In addition, one of the production steps is potentially explosive, meaning that the step could not be carried out on a large scale.

**What did you do?**

My work at that time was to explore a new pathway to produce Tamiflu. Eventually, our team successfully established a production method that does not rely on the scarce starting material and avoids the use of explosive chemicals.

**What is green or sustainable chemistry?**

Classically, people were only concerned with the products yielded from chemical processes but they ignored that the chemical processes may generate wastes or toxic materials. Energy consumption is also a concern. Thus, in recent years scientists have incorporated the concept of 'green' in the design of chemical processes with the aim of minimizing the carbon footprint on the ecosystem so that the chemical processes can become sustainable.

**How is that achieved?**

By using renewable resources, reducing wastes and reducing energy consumption. For example, rare-earth metal was commonly used as a catalyst, with the inevitable result of metallic contamination. Now, non-metallic organic catalysts are used in its place whenever feasible. 🌱

**What was it like studying chemistry at CUHK in your days?**

Back then it was a three-year curriculum with comprehensive contents and a tight study schedule. But tough work made it all the more relishing, as I still remember we went to morning classes from Monday to Saturday and the lab classes from 2 to 6 pm on weekday afternoons. For some difficult lab works, the classes lasted until 7 pm.

**What changes have you seen in the field of chemistry?**

The field of chemistry has changed from its emphasis on fundamental understanding to multi-disciplinary inquiry and application. Many frontier topics such as drug synthesis, material science (e.g., OLED techniques), biosensing (e.g., sensing of diseases), water impurity sensing (e.g., detecting lead content in drinking water), and organoelectronics (e.g., new materials like graphene) are all based on fundamental chemical knowledge.

**Is chemistry a basic or an applied science?**

The line is blurred now, but chemistry is a central science subject.

T.C.